

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ Ю. А. Жадаев

«26» ____06____ 2023 г.

Практический курс перевода (китайский язык)

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2023

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«16» 05 2023 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ Котельникова Н.Н. «20» 05 2022 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

«29» 05 2023 г., протокол № 9

Председатель учёного совета Панченко Н.Н. _____ «29» 05 2023 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«26» 06 2023 г., протокол № 11

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____	_____	_____	_____
	(подпись)	(руководитель ОПОП)	(дата)

Лист изменений № _____	_____	_____	_____
	(подпись)	(руководитель ОПОП)	(дата)

Лист изменений № _____	_____	_____	_____
	(подпись)	(руководитель ОПОП)	(дата)

Разработчики:

Бударина Жанна Сергеевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020г. № 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (китайский язык)» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Практический курс перевода (английский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Лингвистические основы перевода», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

– способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);

– способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов;

– виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация);

– межкультурные различия в способах актуального членения предложения в русском и китайском языках;

- способы достижения лаконизма при переводе;

– типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных);

– причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование;

– критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в китайском и русском языках;

– общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе;

– научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, основные способы достижения эквивалентности в переводе;

– специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон);

уметь

– устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста;

– определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– устанавливать межъязыковые различия, преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе;

– работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;

– создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических

трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе;

- проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с китайского языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста;

- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

- выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

владеть

- умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности;

- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе;

- умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов);

- приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических

трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе;

– навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с китайского языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;

– навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4 / 5 / 6 / 7 / 8
Аудиторные занятия (всего)	306	54 / 54 / 72 / 56 / 70
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / – / – / – / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / – / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	306	54 / 54 / 72 / 56 / 70
Самостоятельная работа	315	54 / 54 / 72 / 52 / 83
Контроль	135	36 / 36 / 36 / – / 27
Вид промежуточной аттестации		ЭК / ЭК / ЭК / ЗЧ / ЭК
Общая трудоемкость часы зачётные единицы	756	144 / 144 / 180 / 108 / 180
	21	4 / 4 / 5 / 3 / 5

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Общая характеристика видов текста. Сбор внешних данных о тексте. Виды информации в тексте. Передача предметно-логической информации.	Функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов из сферы профессиональной коммуникации (сопоставительный анализ с текстами на русском языке). Предметно-логическая информация. Структурно-логическая и коммуникативная информация. Прагматическая информация. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков.
2	Передача структурно-логической и	Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков.

	коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств. Работа со словарями (печатными и электронными). Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников. Перевод с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика. Профессиональное самообразование переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов).
3	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	Причины и приемы создания контекстуальных замен. Трансформационный перевод. Основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций). Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации в переводе. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование перевода с ИЯ на РЯ. Оценка качества перевода. Анализ переводческих ошибок. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Учет в переводе жанровой концепции текста. Переводческая стратегия. Вариативность переводческих решений, ее пределы. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста.
4	Перевод официально-деловых текстов. Перевод текстов научно-технического стиля.	Общая типологическая характеристика официально-деловых текстов. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Научные стили, подстили и жанры: общие и специфические особенности. Предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата. Определение слоя общеупотребительной и специальной

		терминологии, анализ структуры специализированной лексики, определение степени интернационализации терминологии, «ложные друзья переводчика», десемантизированные глаголы, образные выражения. Особенности научного синтаксиса.
5	Перевод текстов газетно-публицистического стиля.	Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков. Проблема передачи игры слов. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Способы экспликации аллюзий и цитат. Перевод безэквивалентной лексики.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Общая характеристика видов текста. Сбор внешних данных о тексте. Виды информации в тексте. Передача предметно-логической информации.	—	—	54	54	108
2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	—	—	54	54	108
3	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	—	—	72	72	144
4	Перевод официально-деловых текстов. Перевод текстов научно-технического стиля.	—	—	56	52	108
5	Перевод текстов газетно-публицистического стиля.	—	—	70	83	153

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Калинин, О. И. Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие / О. И. Калинин. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 232 с. — ISBN 978-5-7873-1703-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96414.html> (дата обращения: 28.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Т. Л. Гурулева, Кунь Цюй. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 448 с. — ISBN 978-5-7873-1680-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96443.html> (дата обращения: 28.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Ли Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Средний уровень. Ступень I [Электронный ресурс]/ Ли Сяоци, Чжао Яньфэн— Электрон. текстовые данные.— Санкт-Петербург, Пекин: КАРО, Издательство Пекинского университета, 2019.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86694.html>.— ЭБС «IPRbooks».

4. Кочергин, И. В. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень : учебное пособие / И. В. Кочергин, Хуан Лилян. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1802-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101142.html> (дата обращения: 28.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Кочергин, И. В. Китайский язык. Аудиотренинг. Продвинутый и завершающий уровень : учебное пособие / И. В. Кочергин, Хуан Лилян. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 138 с. — ISBN 978-5-7873-1803-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101143.html> (дата обращения: 28.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

6.2. Дополнительная литература

1. 新编汉语新目标. 第一册. 上/下 Ивченко Тарас Викторович.- 北京, 教育科学出版社, 2012.12 ISBN 978-7-5041-6983-9.

2. 新编汉语新目标. 第二册. 上/下 Ивченко Тарас Викторович.- 北京, 教育科学出版社, 2012.12 ISBN 978-7-5041-6983-9.

3. Лян, Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования : учебное пособие / Цуйчжень Лян. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-94962-231-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104153.html> (дата обращения: 28.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Жунюй, М. Китайский язык для начинающих : учебное пособие / М. Жунюй. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 48 с. — ISBN 987-5-7996-2221-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107044.html> (дата обращения: 28.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
2. Википедия – свободная энциклопедия. – URL: <http://de.wikipedia.org>.
3. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL: <http://www.translators-union.ru/>.

4. Официальный сайт Союза переводчиков Германии. – URL: <http://www.bdue.de/>.

6. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Комплект офисного ПО (Microsoft Office 365, Adobe Reader, Google Chrome (или другой браузер), медиа-проигрыватель).

7. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практический курс перевода (китайский язык)» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой и выходом в Интернет для проведения практических занятий.

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода (китайский язык)» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы

для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода (китайский язык)» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

10. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.